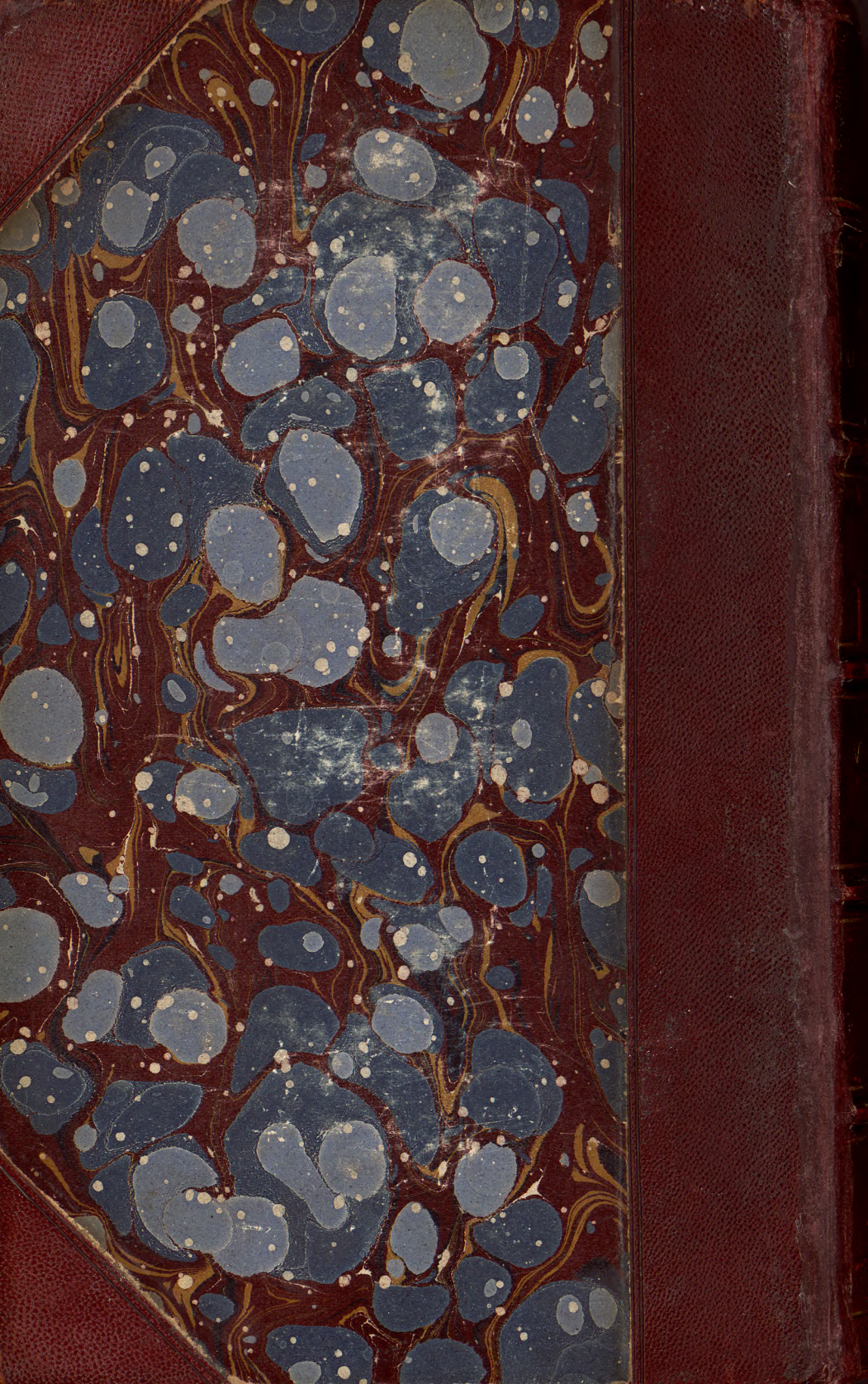




DON
QUIXOTE

V O L.

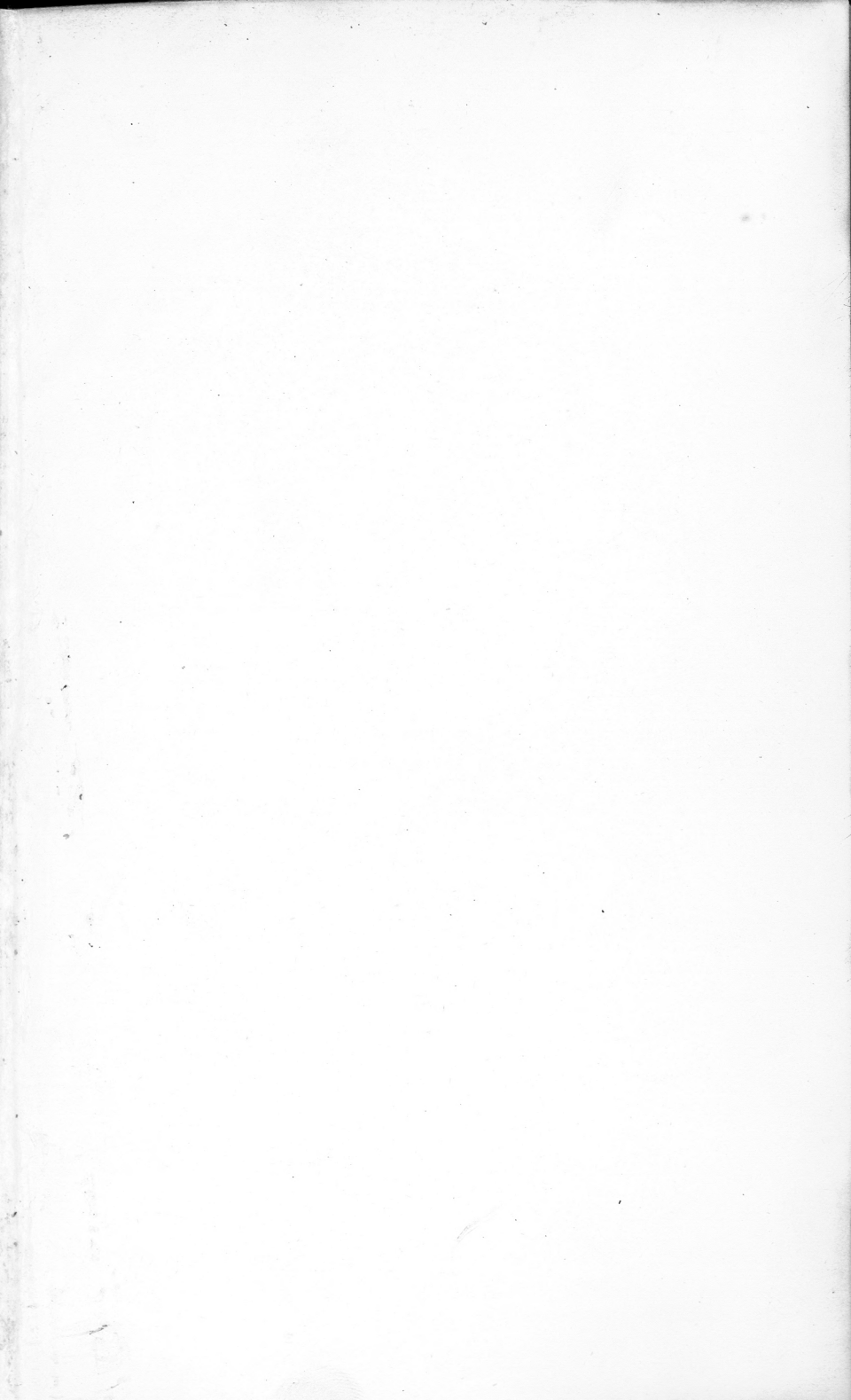
II.



IX-412 pg 5 Larus

R.E.

C 1810
1162 II





A. 2301/2

12
132274

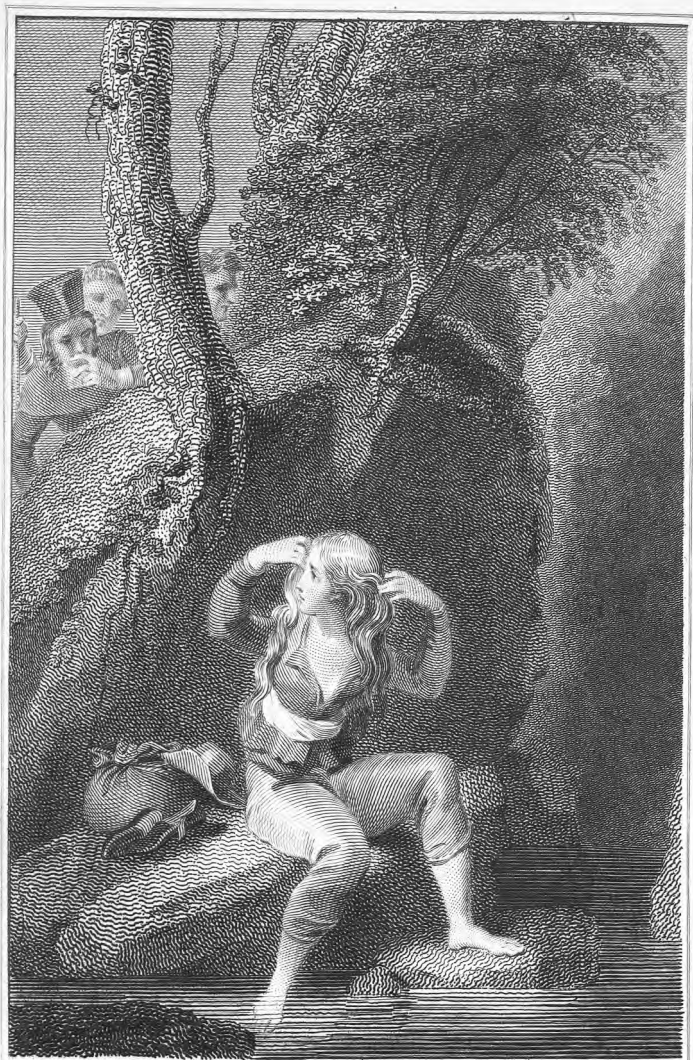
THE
LIFE AND EXPLOITS
OF THE INGENIOUS GENTLEMAN
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA.

VOL. II.

THE
LIFE AND EXPLOITS
OF THE FAMOUS GLADIATOR
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA

VOL. II

PRINTED BY S. GOSNELL, LITTLE QUEEN STREET, LONDON.



Sturthart R.A. del.

Heath A. sc.

Dorothea Lathing

Published by W. Miller, Old Bond Street, 1st January 1861.

THE
LIFE AND EXPLOITS
OF THE INGENIOUS GENTLEMAN
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL SPANISH

OF

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA,

BY

CHARLES JARVIS, ESQ.

NOW CAREFULLY REVISED AND CORRECTED:

WITH A NEW TRANSLATION OF THE

Spanish Poetry.

To which is prefixed

A COPIOUS AND NEW LIFE

OF

CERVANTES;

INCLUDING A CRITIQUE ON THE QUIXOTE;

ALSO

A CHRONOLOGICAL PLAN OF THE WORK.

EMBELLISHED WITH NEW ENGRAVINGS, AND A
MAP OF PART OF SPAIN.

VOL. II.

LONDON:

PRINTED FOR WILLIAM MILLER, ALBEMARLE STREET.

1810.

THE
LIFE AND EXPLOITS
OF THE YOUNG DON QUIXOTE
DE LA MANCHA

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL SPANISH
OF
MIGUEL DE CERVANTES SAVEDRA
BY
CHARLES JAMES CLAY

NEWLY REVISED AND CORRECTED
WITH A NEW TRANSLATION OF THE
SPANISH TEXT
TO WHICH ARE
A COPIOUS AND NEW
CERVANTES
PREFACE AND HISTORY OF THE WORK
A CHRONOLOGICAL TABLE OF THE WORK
REPRODUCED WITH THE ILLUSTRATIONS
MAP OF PART OF SPAIN

VOL. II

LONDON:

PRINTED FOR WILLIAM MILLER, ALDERMAN STREET

1810.



CONTENTS

OF THE

SECOND VOLUME:

CHAP. XXVIII.

	PAGE
<i>WHICH treats of the new and agreeable adventure, that befell the Priest and the Barber in the Sable Mountain</i>	1

CHAP. XXIX.

<i>Which treats of the beautiful Dorothea's discretion, with other very ingenious and entertaining particulars</i>	25
--	----

CHAP. XXX.

<i>Which treats of the pleasant and ingenious method of drawing our enamoured Knight from the very rigorous penance he had imposed on himself</i>	44
---	----

CONTENTS.

CHAP. XXXI.

	PAGE
<i>Of the relishing conversation which passed between Don Quixote and his squire Sancho Panza, with other accidents</i>	- 61

CHAP. XXXII.

<i>Which treats of what befell Don Quixote's whole company in the inn</i>	- - - 75
---	----------

CHAP. XXXIII.

<i>In which is recited the Novel of the Cu- rious Impertinent</i>	- - - 86
---	----------

CHAP. XXXIV.

<i>In which is continued the Novel of the Cu- rious Impertinent</i>	- - - 117
---	-----------

CHAP. XXXV.

<i>The conclusion of the Novel of the Curious Impertinent, with the dreadful battle be- twixt Don Quixote and certain wine-skins</i>	148
--	-----

CHAP. XXXVI.

<i>Which treats of other uncommon accidents, that happened in the inn</i>	- - - 162
---	-----------

CONTENTS.

vii

CHAP. XXXVII.

	PAGE
<i>Wherein is continued the history of the famous Infanta Micomicona, with other pleasant adventures</i>	177

CHAP. XXXVIII.

<i>The continuation of Don Quixote's curious discourse upon arms and letters</i>	194
--	-----

CHAP. XXXIX.

<i>Wherein the Captive relates his life and adventures</i>	200
--	-----

CHAP. XL.

<i>In which is continued the history of the Captive</i>	213
---	-----

CHAP. XLI.

<i>Wherein the Captive still continues the story of his adventures</i>	232
--	-----

CHAP. XLII.

<i>Which treats of what farther happened in the inn, and of many other things worthy to be known</i>	263
--	-----

CHAP. XLIII.

PAGE

Which treats of the agreeable history of the young muleteer, with other strange accidents, that happened in the inn - - - 275

CHAP. XLIV.

A continuation of the unheard-of adventures of the inn - - - 290

CHAP. XLV.

In which the dispute concerning Mambrino's helmet, and the pannel, is decided; with other adventures, that really and truly happened - - - 304

CHAP. XLVI.

In which is finished the notable adventure of the Troopers of the holy Brotherhood, with the great ferocity of our good Knight Don Quixote - - - 316

CHAP. XLVII.

Of the strange and wonderful manner, in which Don Quixote de la Mancha was enchanted, with other remarkable occurrences 329

CHAP. XLVIII.

In which the Canon prosecutes the subject of the books of chivalry, with other matters worthy of his genius - - - 345

CONTENTS.

ix

CHAP. XLIX.

PAGE

*Of the ingenious conference between Sancho
Panza and his master Don Quixote* - 357

CHAP. L.

Of the ingenious contest between Don Quixote and the Canon, with other accidents 368

CHAP. LI.

*Which treats of what the goatherd related to
all those, who accompanied Don Quixote* 379

CHAP. LII.

*Of the quarrel between Don Quixote and the
goatherd, with the rare adventure of the
disciplinants, which he happily accom-
plished with the sweat of his brows* - 387

THE
LIFE AND EXPLOITS

OF THE INGENIOUS GENTLEMAN

DON QUIXOTE

DE LA MANCHA.

CHAP. XXVIII.

WHICH TREATS OF THE NEW AND AGREEABLE ADVENTURE THAT BEFELL THE PRIEST AND THE BARBER IN THE SAME MOUNTAIN.

3
Most happy and fortunate were the times, in which the most daring Knight Don Quixote de la Mancha was ushered into the world; since, through the so honourable resolution he took of reviving and restoring to the world the long since lost, and as it were buried, order of Knighterrantry, we, in these our times, barren and unfruitful of amusing entertainments, enjoy not only the sweets of his true history, but also the stories and episodes of it, which are, in some sort, no less pleasing, artificial, and true, than the history itself: which, resuming the broken thread of the narration, relates, that, as the Priest was preparing himself to comfort Cardenio,

he was hindered by a voice, which, with mournful accents, spoke in this manner:

“ Oh Heavens! is it possible I have at last found a place, that can afford a secret grave for the irksome burden of this body, which I bear about so much against my will? Yes, it is, if the solitude, which these rocks promise, do not deceive me. Ah, woe is me! how much more agreeable society shall I find in these crags and brakes, which will, at least, afford me leisure to communicate my miseries to Heaven by complaints, than in the conversation of men, since there is no one living, from whom I can expect counsel in doubts, ease in complaints, or remedy in misfortunes.”

The Priest, and they, that were with him, heard all this very distinctly; and perceiving, as indeed it was, that the voice was near them, they rose up in quest of the speaker; and they had not gone twenty paces, when, behind a rock, they espied a youth, dressed like a peasant, sitting at the foot of an ash-tree; whose face they could not then discern, because he hung down his head, as he was washing his feet in a rivulet, which ran by. They drew near so silently, that he did not hear them; nor was he intent upon any thing but washing his feet, which were such, that they seemed to be two pieces of pure crystal, growing among the other pebbles of the brook. They stood in admiration at the whiteness and

beauty of the feet, which did not seem to them to be made for breaking of clods, or following the plough, as their owner's dress might have persuaded them they were: and finding they were not perceived, the Priest, who went foremost, made signs to the other two, to crouch low, or hide themselves behind some of the rocks thereabouts: which they accordingly did, and stood observing attentively what the youth was doing. He had on a grey double-skirted jerkin, girt tight about his body with a linen towel. He wore also a pair of breeches and gamashes of grey cloth, and a grey huntsman's cap on his head. His gamashes were now pulled up to the middle of his leg, which really seemed to be of snowy alabaster. Having made an end of washing his beautiful feet, he immediately wiped them with an handkerchief, which he pulled out from under his cap; and, at the taking it from thence, he lifted up his face, and the lookers-on had an opportunity of beholding an incomparable beauty, and such a beauty, that Cardenio said to the Priest, with a low voice; "Since this is not Lucinda, it can be no human, but must be a divine creature." The youth took off his cap, and shaking his head, there began to flow down, and spread over his shoulders, a quantity of lovely hair, that Apollo himself might envy. By this they found, that the person, who seemed to be a peasant, was, in reality, a woman, and a delicate

one, nay, the handsomest, that two of the three had ever beheld with their eyes, or even Cardenio himself, if he had never seen and known Lucinda; for, as he afterwards affirmed, the beauty of Lucinda alone could come in competition with hers. Her long and golden tresses not only fell on her shoulders, but covered her whole body, except her feet. Her fingers served instead of a comb; and if her feet in the water seemed to be of crystal, her hands in her hair were like driven snow. All which excited a still greater admiration and desire in the three spectators to learn, who she was. For this purpose, they resolved to show themselves; and, at the rustling they made in getting upon their feet, the beautiful maiden raised her head, and, with both her hands, parting her hair from before her eyes, saw those, who had made the noise; and scarcely had she seen them, when she rose up, and, without staying to put on her shoes, or replace her hair, she hastily snatched up something like a bundle of clothes, which lay close by her, and betook herself to flight, all in confusion and surprise: but she had not gone six steps, when, her tender feet not being able to endure the sharpness of the stones, she fell down: which the three perceiving, they went up to her, and the Priest was the first, who said: "Stay, Madam, whoever you are; for those, you see here, have no other intention, but that of serving you: there is no reason, why you should endea-

your to make so needless an escape, which neither your feet can bear, nor ours permit." To all this she answered not a word, being astonished and confounded. Then the Priest, taking hold of her hand, went on saying: "What your dress, Madam, would conceal from us, your hair discovers; a manifest indication, that no slight cause has disguised your beauty in so unworthy a habit, and brought you to such a solitude as this, in which it has been our good luck to find you, if not to administer a remedy to your misfortunes, at least to assist you with our advice, since no evil, which does not destroy life itself, can afflict so much, or arrive to that extremity, as to make the sufferer refuse to hearken to advice, when given with a sincere intention: and therefore, dear Madam, or dear Sir, or whatever you please to be, shake off the surprise, which the sight of us has occasioned, and relate to us your good or ill fortune; for you will find us jointly, or severally, disposed to sympathize with you in your misfortunes."

While the Priest was saying this, the disguised maiden stood like one stupified, her eyes fixed on them all, without moving her lips, or speaking a word: just like a country clown, when he is shown of a sudden something curious, or never seen before. But the Priest adding more to the same purpose, she fetched a deep sigh, and, breaking silence, said: "Since neither the soli-

tude of these rocks has been sufficient to conceal me, nor the discomposure of my hair has suffered my tongue to belie my sex, it would be in vain for me now to dress up a fiction, which, if you seemed to give credit to, would be rather out of complaisance, than for any other reason. This being the case, I say, Gentlemen, that I take kindly the offers, you have made me, which have laid me under an obligation to satisfy you, in whatever you have desired of me; though I fear the relation, I shall make of my misfortunes, will raise in you a concern equal to your compassion; since it will not be in your power, either to remedy, or alleviate them. Nevertheless, that my honour may not suffer in your opinions, from your having already discovered me to be a woman, and your seeing me young, and alone, in this garb, any one of which circumstances is sufficient to bring discredit on the best reputation, I must tell you, what I would gladly have concealed, if it were in my power." All this she, who appeared so beautiful a woman, spoke without hesitating, so readily, and with so much ease, and sweetness both of tongue and voice, that her good sense surprised them no less than her beauty. And they again repeating their kind offers, and entreaties to her, that she would perform her promise; she, without more asking, having first modestly put on her shoes and stockings, and gathered up her hair, seated herself upon a flat